



ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РАСШИРЕННОЙ МЕТАФОРЫ В СТРУКТУРЕ
АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Аманов Абдугани Телманович,
преподаватель Самаркандского государственного института
иностранных языков

Ключевые слова: метафора, метафоризация, метонимия, метонимизация, семантика, структура, стилистический приём, фразеологическая единица, эффект.

Расширенная метафора (extended metaphor) подразумевает создание нескольких ассоциативных метафор, связанных с базовым значением фразеологической единицы (далее ФЕ) [4, 18]:

Uncle Adrian lives too much with bones. The sight of red blood goes to his head [5, 76].

В данном примере под словом *red blood* подразумеваются молодые племянники священника, и им противопоставляют благонравных прихожан и других священников прихода, которые и подразумеваются под словом *bones*. Расширенная метафора может формироваться в английском языке при помощи окказиональной ФЕ, образованной по структурной модели ФЕ, уже представленной в предложении. Окказиональная ФЕ может иметь один общий компонент с исходной ФЕ:

That she saw herself not as I so much wanted, as my angel of forgiveness, but as my angel of salvation. She begged me to go back [8, 151]. Faugh! They were like their women! In fact, Percival Ford was no more a woman's man than he was a man's man. A glance at him told the reason. He had a good constitution, never was on intimate terms with sickness, nor even mild disorders; but he lacked vitality.

Расширенная метафора может образовываться при помощи нового выражения, но по структурной модели базовой СФЕ. Например:

On the other hand, if he was beaten, he took it with complete good humour. He was a bad winner and a good loser [9, 116].

Особое внимание необходимо уделить тем конструкциям, где при создании расширенной метафоры используется ссылка на источник возникновения ФЕ. В качестве источника может выступать художественное произведение, цитата или детский фольклор. В следующем примере образование расширенной метафоры происходит при использовании строки из детского стихотворения, в котором данная ФЕ была употреблена:

Three days later Fleur ceased her visits; he was on the road to recovery. She had become conscious, moreover, that she had a little lamb, wherever Mary went was sure to go [6, 161].

В основном, расширенная метафора присутствует в рамках одного предложения. Среди ФЕ английского языка, семантически ориентированных на характер человека, данного употребления ФЕ не выявлено, однако в русском контексте можно встретить использование одного из компонентов ФЕ в нескольких предложениях. Сложные существительные также могут участвовать в образовании расширенной метафоры. This was in 1756. You are to suppose that for seven years this bloodsucker had been drawing the life's blood from Durrisdeer, and that all this time my patron had held his peace. [6, 86].



Life acquired significance. She was about to step from the world of make – believe into the world of reality [6, 86].

В основе данного приема игры слов лежит двойная актуализация ФЕ и, соответственно, ведущая роль принадлежит актуализирующим коррелятам - компонентам контекста, соотносящимся с ФЕ на основе буквализации значения ее компонентов. Игра слов возможна благодаря тому факту, что буквальное значение слов, которое подвергается переосмыслению в ФЕ и свободного словосочетания (далее СС), не исчезает, а играет большую роль в интерпретации метафоры [2, 116]. Фразеологическая игра слов в обоих языках часто используется для достижения юмористического эффекта. Контекстуальный анализ показал, что двойная актуализация компонентов ФЕ может встречаться в двух видах: полная и частичная [1, 62].

Полная двойная актуализация предполагает полное наложение фразеологизма на словосочетание. Частичная двойная актуализация включает наложение только одного из компонентов ФЕ на соответствующий компонент свободного словосочетания. Частичная двойная актуализация является гораздо более распространенным явлением в английском языке, чем полная:

I see. Well, I'll give you a warning, my dear. Don't take Saxenden at his face value. He is an astute old fox, and not so old either [7, 86].

Деметафоризируемый компонент может повторяться несколько раз в стилистических целях. «De Ville had a quick temper, as quick as his hand, and his hand was as quick as the paw of a tiger [8, 34].

Коннотативными признаками считаются те признаки, которые лежат в основе переосмысления слова [3, 62]. Они не выходят из игры, а устойчиво сопровождают переосмысленное значение, выполняя роль смысловых компонентов,

детализирующих аспекты протекания действия или состояния, названного опорным наименованием, способы осуществления того, что оно обозначает, его локацию, качественную или количественную определенность, носителя его признака и т. п. [1, 59-60]. Именно поэтому, большой интерес в плане коннотации представляют такие стилистические приемы как метафорическое и метономическое переосмысление.

Метафорическое переосмысление переменных словосочетаний – один из важнейших источников обогащения фразеологии любого языка, в том числе и английского [3, 148].

Традиционные метафоры основаны на различных видах сходства. Сходство положения: *babies (или children) in the wood* «сущие младенцы», «простаки», «простодушные, доверчивые люди» (выражение взято из старой баллады); позднее тж. *a baby in the wood; a fish out of water* «рыба без воды»; «человек не в своей стихии»;

сходство возраста: *babies and sucklings* «новички», «совершенно неопытные люди» (ср. «молоко на губах не обсохло»);

сходство цвета: *pea - soup fog* «желтый лондонский туман»;

сходство поведения: *a dog in the manger*;

сходство вкусовых ощущений: *a bitter pill to swallow* «горькая пилюля», «тяжелая необходимость» и др. ФЕ *a play with fire* «игра с огнем» образована по конверсии от *play with fire* «играть с огнем».

Очень часто сходство основано на различных свойствах предметов, животных, насекомых и т. д., рассматриваемых как их главный признак [3, 123].

Свойство быть жестким: *a hard (или tough) nut to crack* «крепкий орешек», «не по зубам»; указание на приближение конца чего-либо: *the last straw; a nail in*



one's coffin «что-либо ускоряющее смерть, гибель кого-либо», «смерти подобно»; то, что обозначает начало и конец: *the alpha and omega of something* «альфа и омега», «начало и конец»; раздражающий характер чего-либо: *a flea in one's ear* «раздражающий ответ», «резкое замечание», обычно *send somebody away (или off) with a flea in one's ear*; *a red rag to a bull* «как красная тряпка для быка», т.е. «то, что приводит в ярость, бешенство»; *a thorn in the flesh of somebody* «источник постоянного раздражения, неприятностей», «бельмо на глазу»; то, что является многообещающим: *the thin end of the wedge* «скромное, но многообещающее начало»; устрашающий характер чего-либо: *a lion in the path или in the way* «страшное препятствие» (часто иронически о воображаемом препятствии); то, чем можно гордиться: *a feather in one's cap или bonnet* и др.

Многие метафорические обороты носят эвфемистический характер, благодаря чему в завуалированной форме выражается то или иное понятие. Подобных оборотов особенно много среди ФЕ, обозначающих смерть или дьявола:

смерть: *the great (или the last) enemy* «последний враг»; *the last great change, one's last sleep* «вечный сон»; *the never-ending sleep* «вечный сон»; дьявол: *the author of evil* «злой дух»; *the Evil One* «нечистая сила»; «злой дух»; *the father of lies* библ. «отец лжи»; *the old one* «враг рода человеческого»; *the prince of darkness* «князь тьмы»; *the evil Spirit* «злой дух».

Часто метафоры носят гиперболический характер, например *all the world and his wife* шутл.; *a bull in a china shop*; *a bull of Bashan* библ. «васанский бык», «человек с громовым голосом», «труба иерихонская» и др.

Помимо простых метафор, прозрачных по своему образу, среди ФЕ встречается много сложных метафор, в основе которых лежат самые разнообразные, а иногда и трудно определяемые виды сходства: *a bee in one's bonnet*; *cupboard love*; *a pill to cure an earthquake*; *ships that pass in the night* и др.

В целом, можно выделить группы фразеологических единиц различной семантики, передаваемой путем метафоризации и метонимизации, обозначающие самые разнообразные понятия.

Литература

1. Анипкина Л.Н. Оценочные высказывания в прагматическом аспекте // Филологические науки. – Москва, 2000. - № 2. – С. 58-65.
2. Арсентьева Е.Ф. Роль фразеологического каламбура в создании юмористического эффекта // Международные Бодуэновские чтения: Казанская лингвистическая школа: традиции и современность: Труды и материалы: В 2 т. - Казань: Казан. гос. ун-т, 2003.- Т.1. – С. 115-116.
3. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. - Москва: Международные отношения, 2002. – 183 с.
4. Семушина Е.Ю. Расширенная метафора и игра слов как способы контекстуального преобразования субстантивных фразеологических единиц и сложных слов в английском и русском языках. – Москва: Академия, 2002. – 142 с.
5. Fowles J. *The Magus*. - St. Albans: Triad, 1978. – 687 p.
6. Galsworthy J. *End of the chapter*. – М.: Foreign Languages publishing house, 1960. – 602 p.
7. Galsworthy J. *A Modern Comedy*. – М.: Progress, 1976. – 279 p.
8. Makkai. A. *Idiom Structure in English*. - The Hague, 1997. – 247 p.
9. Maugham W.S. *The Moon and Sixpence*. – New-York: Pocket book, 1982. – 218 p.



Amanov A. The usage of extended metaphor in the structure of English phraseological units. The article investigates the usage of extended metaphor in the structure of English phraseological units. The author demonstrates some extracts from original English literary texts with the usage of extended metaphors. The article also enlightens and describes main principles of metaphorization and metonomization of the semantics of English phraseological units.

Аманов А. Инглиз фразеологик бирликлар таркибида узайтирилган метафоранинг фойдаланиши. Мақола инглиз тили фразеологик бирликлар таркибида узайтирилган метафоранинг фойдаланишига бағишланган. Муаллиф кенгайтирилган метафора фойдаланилган инглиз адабиёти матнларидан парчалар келтиради. Мақолада, шунингдек, инглиз фразеологик бирликлар семантикасида метафоризация ва метонимизация жараёнлари тадбиқ қилинган.
